ПРОТОКОЛ

към Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Кралство Мароко, от друга страна, относно Рамково споразумение между Европейския съюз и Кралство Мароко за общите принципи на участие на Кралство Мароко в програмите на Съюза

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“,

от една страна, и

КРАЛСТВО МАРОКО, наричано по-нататък „Мароко“,

от друга страна,

наричани по-нататък заедно „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ:

(1) На 26 февруари 1996 г. Мароко сключи Евро-средиземноморско споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Мароко, от друга страна [1] (наричано по-нататък „споразумението“).

(2) Европейският съвет в Брюксел от 17—18 юни 2004 г. приветства предложенията на Комисията за европейска политика за съседство (ЕПС) и одобри заключенията на Съвета от 14 юни 2004 г.

(3) Съветът многократно е приемал заключения в подкрепа на тази политика.

(4) На 5 март 2007 г. Съветът изрази подкрепа за общия и цялостен подход, очертан в Съобщението на Комисията от 4 декември 2006 г., с цел да се даде възможност на държавите партньори по ЕПС да вземат участие в работата на агенции и в програми на Общността в зависимост от заслугите си и тогава, когато правните основания го позволяват.

(5) Мароко изрази желание да участва в редица програми на Съюза.

(6) Конкретният ред и условия, включително финансовата вноска и процедурите за докладване и оценка, свързани с участието на Мароко във всяка отделна програма, следва да се определят под формата на меморандум за разбирателство между Комисията и компетентните органи на Мароко,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

На Мароко се разрешава да участва във всички текущи и бъдещи програми на Съюза, които са отворени за участие на Мароко съгласно съответните разпоредби за приемане на тези програми.

Член 2

Мароко участва финансово с вноски в общия бюджет на Съюза в съответствие с конкретните програми, в които участва.

Член 3

Представители на Мароко се допускат да участват като наблюдатели по въпросите, които засягат Мароко, в управителните комитети, отговарящи за мониторинга на програмите, в които Мароко участва финансово.

Член 4

Доколкото е възможно, по отношение на проектите и инициативите, представени от участници от Мароко, се прилагат същите условия, правила и процедури по отношение на съответните програми, като тези, които се прилагат спрямо държавите-членки.

Член 5

Конкретният ред и условия, приложими за участието на Мароко във всяка програма, и по-конкретно дължимата финансова вноска и процедурите за докладване и оценка се определят под формата на меморандум за разбирателство между Комисията и компетентните органи на Мароко въз основа на критериите, установени в съответната програма.

Ако Мароко кандидатства за външна помощ от Съюза, за да участва в дадена програма на Съюза въз основа на член 3 от Регламент (ЕО) № 1638/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 2006 г. за определяне на общи разпоредби относно установяване на Европейски инструмент за съседство и партньорство [2] или съгласно друг подобен регламент, предвиждащ външна помощ за Мароко от Съюза, който може да бъде приет в бъдеще, условията, уреждащи използването на помощта на Съюза от страна на Мароко, се определят чрез споразумение за финансиране, като се спазва по-конкретно член 20 от Регламент (ЕО) № 1638/2006.

Член 6

В съответствие с Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета от 25 юни 2002 г. относно Финансовия регламент, приложим за общия бюджет на Европейските общности [3] във всеки меморандум за разбирателство, сключен съгласно член 5, се посочва, че финансовият контрол или одит или

[1] ОВ L 70, 18.3.2000 г., стр.2.

[2] ОВ L 310, 9.11.2006 г., стр. 1.

[3] ОВ L 248, 16.9.2002 г., стр. 1.

други проверки, включително административни разследвания, ще се извършват от Комисията, Европейската служба за борба с измамите (OLAF) и Сметната палата или под тяхно ръководство.

Уместно е да се предвидят подробни разпоредби за финансовия контрол и одит, административните мерки, санкциите и събирането на вземания, с които да се предоставят правомощия на Комисията, Европейската служба за борба с измамите и Сметната палата, съответстващи на правомощията им по отношение на бенефициери или изпълнители, установени в Съюза.

Член 7

Настоящият протокол се прилага през срока на действие на споразумението.

Настоящият протокол се подписва и одобрява от страните в съответствие с техните собствени процедури.

Всяка страна може да денонсира настоящия протокол с писмена нотификация до другата страна. Настоящият протокол престава да се прилага шест месеца след датата на такава нотификация.

Деносирането на настоящия протокол от някоя от страните не се отразява върху проверките и контрола, които следва да бъдат извършвани, когато е необходимо, съгласно разпоредбите на членове 5 и 6.

Член 8

Не по-късно от три години след влизане в сила на настоящия протокол и на всеки три години след това двете страни могат да правят преглед на прилагането на протокола въз основа на реалното участие на Кралство Мароко в програмите на Съюза.

Член 9

Настоящият протокол се прилага, от една страна, на територииите, на които се прилагат Договорът за функционирането на Европейския съюз при условията, предвидени в посочения договор, и от друга страна — на територията на Кралство Мароко.

Член 10

Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която страните са се уведомили по дипломатически път, че необходимите процедури за влизането му в сила са изпълнени.

Член 11

Настоящият протокол съставлява неразделна част от споразумението.

Член 12

Настоящият протокол е съставен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и арабски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.

Съставено в Брюксел на тринадесети декември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de dos mil diez.

V Bruselu dne třináctého prosince dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta detsembrikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δεκατρείς Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le treize décembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada trīspadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gruodžio tryliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év december tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de dertiende december tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego grudnia roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la treisprezece decembrie două mii zece.

V Bruseli dňa trinásteho decembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne trinajstega decembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den trettonde december tjugohundratio.

حرر في بروكسيل بتاريخ 13 دجنبر 2010

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu,
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko



عن المملكة المغربية